

# REVISTA

DEL

ATENEEO CARACENSE Y CENTRO VOLAPÜKISTA ESPAÑOL.

~~~~~  
Año 1888.—Mes de Noviembre.  
~~~~~

*S.* \_\_\_\_\_  
  
\_\_\_\_\_

## ADVERTENCIAS.

*Esta Revista es continuación de la que el Ateneo Escolar Caracense venia publicando desde el año 1881, y de la que con el título de El Volapük empezó á publicarse en Madrid en 1885.*

*Precio de suscripción anual, desde 1.º de Enero: en España 3 pesetas, fuera 4 francos.*

*Toda la correspondencia y periódicos deben dirigirse al Director D. Benito Angel Ramón, Plaza de Santo Domingo, 11, cuadruplicado, 2.º, GUADALAJARA.*

*Las cartas y tarjetas postales que no traigan contestación pagada solo se contestarán en el periódico.*

*Se remitirá solamente á los suscritores que hayan abonado la suscripción, y los periódicos recibidos por cambio.*

## SAMADS PEPÖLÜDÖL.

Begobs bonedeles obas flagön de potabürs samadis gaseda obsik no pegetöl bi aipotobs nūmis pepüböl sösus egetobs suāmi bonedama.

## NOET VEÜTIK.

Segün bagaf 7 nomema gaseda at (Logolös flani 9 ayela) okanobs te pübön vobis kopanalas leodik u spodelik.

Ai binön *kopanal spodel* zesüdos pelön bonedami yelik e zu frani bal (selänels 1,25 in penedamäks) as läpol lebalik plo lasum e lasumakad.

Vüdobs kludo kovobelis obsik al vedön *kopanalas spodels e bonedels* gaseda, e al pakön ati bevü flens omas, bi gased no pälom nog delidis kelis kodom obes.

Gased obsik popotom te redakeles gasedas pegetöl büfo, e bonedeles epelösuāmi bonedama, in penedamäks läna alik, no in *potakomits*, kels no palensumoms in Spän.

Peneds e potakads valik kels no oblinoms gepüki pepelöl, pogepekoms te me gased.

Spod valik e gaseds popotomsös Dilekele, *D. Benito Angel Ramón*, Plaza de Santo Domingo, 11, cuadruplicado, 2.º, en *Guadalajara*.

## GASEDS E BUKS PEGETÖL.

## PERIÓDICOS Y PUBLICACIONES RECIBIDAS.

Periódicos volapükistas.—Los números 22 del *Cogabled*; 46 del *Volapükisten* de Stockolmo; 2 del *Volapük* de Boston, Mass; 58 y 59 del *Volapükaklubs* de Breslan; 10 del *Volapükastfen Jveizik* de St. Gallen; 10 del *Volapükagased* de Viena; el 14 del *Rund um die Welt*, de Berlin.

## SPOD.

## CORRESPONDENCIA.

Holanda Middelburg.—Vomüle Verbrugh:  
Egetob potakadi olik.—Gedob ole nūmi pademanöl.

## SECCIÓN VOLAPÜK.

### LALTÜGALISED.

### SUMARIO.

Datuvel vpa. lifow nog!  
Deñil nolik.—Mun diplodöl, fa *De Sarville*.  
Dedil pakamiK.—Potakads se Linz, fa *x*.  
¿Volapük li-binom velato lenadlik neficilo? fa *A. G.*  
Demam a tidaflenelo, fa *M. Paula Josefa*.  
Daletom-öd in püd, fa *H. Guigues*.  
*Flo volapükelo*.  
Setopams, fa *A. Renier*.

Scheleyer vive aún!  
Sección científica.—El hombre explosivo, por *Juan Diges*.  
Sección de propaganda.—Tarjetas postales de Linz, por *C. Osona*.  
¿Es en verdad el volapük cosa que puede aprenderse fácilmente? por *M. Moreno*.  
Descanse en paz, por *Juan Diges*.  
Para los volapükistas.  
Las exposiciones, por *M. Moreno*.

Noets veütik, Gaseds e buks pegetöl, spod, e minseds.

## SUMARIO DE LA SECCIÓN ATENEO.

### I—JUEGOS FLORALES.

*Pasado, presente y porvenir de la mujer*, discurso de D.ª María Cecilia Ortega, (conclusión).

# ATENEO

REVISTA INTERNACIONAL, CIENTÍFICA Y LITERARIA

ÓRGANO DEL ATENEO CARACENSE Y DEL CENTRO VOLAPÜKISTA ESPAÑOL.

Se publica una vez al mes, sumando con la sección <i>Volapük</i> 28 páginas en 4.º	ISSS. — Noviembre.—Núm. XI.	La suscripción anual cuesta: en España tres pesetas; fuera de ella cuatro francos.
--	-----------------------------------	--

Director: D. Benito Angel Ramón, Plaza de Santo Domingo, núm. 11, cuadruplicado, 2.º, en GUADALAJARA.

## JUEGOS FLORALES.

De verdadero acontecimiento puede calificarse el ensayo celebrado por la Sociedad en la noche del 16 de Octubre último; pues no solamente superó á los deseos de los iniciadores, que no podían ser muy exigentes, por tratarse de una fiesta improvisada, si no que resultaron unos verdaderos juegos florales dignos de figurar en la primera página del libro en que Guadalajara consigne la historia de estos certámenes de la inteligencia y el sentimiento.

Y si por los primeros hemos de juzgar los que han de venir, no dudamos que ésta sobrepujara en brillantez á la muy renombrada de sus torneos en que se hacía alarde de agilidad, valor y destreza.

A las nueve de la noche ya estaba lleno el salón de elegantes damas y de caballeros, que eran una digna representación de la ciencia, las letras, las artes y de todos los ramos del saber. Omitimos consignar nombres propios porque sería preciso incluir la lista de todos los asistentes, pues todos descollaban igualmente.

Esto no obstante, y en justa correspondencia á la honra que nos dispensaron, haremos excepción del Excelentísimo Sr. Brigadier de Ingenieros D. Gabriel Lobarinas, Gobernador militar de la plaza y de los Sres. D. Alvaro Figueroa, diputado á cortes del distrito; D. Gregorio García, Presidente de la Diputación; D. Francisco Martínez Marín, Arcipreste y D. Ceferino Muñoz, Alcalde de esta Ciudad.

Presidía el acto D. Federico López y González, Presidente de la primera

sección, no habiéndolo hecho el Presidente de la Sociedad por impedírselo desgracias de familia, y dió principio por la apertura de los pliegos que contenían los nombres de los autores de las composiciones premiadas, de las cuales tienen ya conocimiento los lectores de la REVISTA.

Abierto el primer pliego, se vió que contenía el nombre «Francisco del Río» que es el del autor de la primera denominada *Himeneo en el Eden*.

Acto seguido el Sr. del Río, teniente de infantería, alumno de la Academia de Ingenieros, designó para ocupar la Presidencia y ser la reina de la fiesta á la Srta. D.<sup>a</sup> Elisa Jiménez Carnicer, y después de conducirla del brazo al sillón presidencial, leyó magistralmente su composición, recibiendo al final repetidos y prolongados aplausos.

Nada hemos de decir de su mérito, porque todo sería pálido y por consiguiente nos limitaremos á recomendar su lectura, toda vez que se inserta á continuación de nuestro relato.

Otro tanto diremos de las demás composiciones premiadas cuyos autores resultaron ser respectivamente el mismo Sr. del Río, D.<sup>a</sup> Elisa Gutiérrez, don Desiderio Viela, D. Juan Diges y doña María Cecilia Ortega.

Todas fueron admirablemente leídas y para todos los autores hubo nutridos aplausos.

Terminada la repartición de premios hecha por la Srta. Jiménez Carnicer, el Sr. López y González pronunció un discurso tan bello como todos los suyos, con una corrección de estilo y una entonación de que sólo él es capaz en

nuestro Ateneo; tuvo momentos felicísimos, y más de una vez se vió interrumpido por los aplausos de los concurrentes, que al final se dejaron oír atronadores y estrepitosos.

Empezó dedicando un cariñoso recuerdo á nuestro Presidente y á continuación hizo la historia de las vicisitudes por que han pasado los poetas desde los tiempos en que yacían sumidos en la miseria y en la condición más servil al lado de los magnates, hasta los actuales, en que gozan de una completa independencia y de la consideración á que les hace acreedores la influencia que ejercen en el progreso de la humanidad; atribuyó al progreso á su vez la causa del engrandecimiento de la poesía, y concluyó de aquí no ser la más apropiada para su desarrollo la época del absolutismo, y que sólo en tiempo de libertad pueden las bellas artes alcanzar el vuelo que han alcanzado en estos últimos tiempos.

Imposible seguirle paso á paso y describir una por una todas las bellezas y tantos pensamientos profundos como contiene su magnífica peroración; sólo un taquígrafo, reproduciéndola fiel y exactamente, podría dar cuenta de ella.

Terminó con un periodo brillante y poético dando las gracias á los concurrentes, y muy especialmente á las damas por haber embellecido la fiesta con su elegancia y hermosura.

Concluido el discurso se levantó la sesión.

## HIMENEO EN EL EDÉN.

### BALADA.

#### LEMA

No temo al infierno por sus penas, sino porque es un sitio donde no se ama.

SANTA TERESA.

Fernando tercero el santo,  
con espanto  
de la gente musulmana,  
alza el pendón de Castilla  
y á Sevilla  
cerca la hueste cristiana.

Sevilla, la reina mora  
que atesora,  
sin par, hermosura y gracia,  
por los céfiros mecida  
y adormida  
entre el naranjo y la acacia;

Con sus palmeras gentiles,  
que por miles  
el Guadalquivir retrata,  
parece un ramo de flores  
y primores,  
preso con cintas de plata.

Cautiva al rey tal belleza,  
y presteza  
por ello imprime al asedio,  
mas en luchas pasa un año  
y á su daño  
acude el moro en remedio.

Al cabo, la media luna,  
por fortuna,  
vacila ya y palidece;  
la muerte lo asola todo,  
de tal modo,  
que la plaza desfallece.

Hassán, el gobernador,  
por favor  
que Alá concederle quiso,  
ha una hija, y es corriente  
que en presente  
se la mandó el Paraiso.

Por que no hay mora tan linda  
cual Zelinda,  
desde Damasco á Granada,  
ni cristiana asáz donosa  
tan hermosa  
como aquella huri preciosa.

En su tierno corazón,  
la pasión  
encendió cierto adalid,  
que es su esposo prometido  
el garrido  
y bravo Aben-Monacid.

Por igual están prendados  
los cuitados,  
por que el apuesto doncel  
sólamamente piensa en ella,  
y la bella  
sólamamente piensa en él.

Cierto día, mientras late  
el combate  
con furor desesperado,

sobre un ajimez reposa  
la hermosa  
con el rostro demudado.

Que de la vida en desprecio,  
lo más recio  
busca en la liza su amante,  
y teme que el sér querido  
caiga herido  
al revés de la tajante.

Mas ya la faz de la mora  
se colora  
de jubilosa expresión,  
que tuerce el arco cercano  
salvo y sano  
el gallardo campeón.

—¿Cómo la hubiste en la lid,  
Monacid?

—Siempre me guarda tu empresa,  
pero ya no hay esperanza,  
sin tardanza  
nos hará Fernando presa.

No llores...! me apena tanto  
tu llanto....!  
ya se la idea que clava  
tus sentidos, ¡pobrecilla!  
de Sevilla  
reina hoy, mañana esclava!!

Pero calma tu agonía,  
Diosa mía!  
yo salvaré tu emirato,  
y alcázares y heredades  
y ciudades  
volverán á tu mandato.

No perderás tus bageles,  
tus vergeles,  
tus vasallos, tus halcones,  
tus grecas alicatadas,  
tus manadas,  
ni tus alados trotones.

Tu amor prestará pujanza  
á mi lanza,  
mas si frustrado mi anhelo  
hallase fin á mis días,  
dí, ¿qué harías?

—Darte mi mano en el cielo...!

.....  
.....

A la mañana siguiente,  
diligente  
se arma el bravo mahometano,  
y con su arnés damasquino,  
el más fino,

monta en brioso alazano.

Y cabalga tan flamante  
y arrogante  
de su alquicel bajo el vuelo,  
que va llevando de calle  
todo el valle,  
y á su paso tiembla el suelo.

Toca en el campo del rey,  
y á su grey  
se anuncia cual portador  
de pergamino vedado,  
que en privado  
ha de dar al gran Señor.

Valiéndose con amaño  
del engaño,  
penetra en la regia tienda,  
y su yatagán tremendo  
requiriendo,  
así le mueve á contienda:

—A tus reales he venido  
decidido  
á probar tu brazo fuerte,  
por que me estorba la vida  
maldecida,  
ó necesito tu muerte.

Ya silban y centellean  
y chispean  
y se muerden los aceros,  
pero al fragor que se escucha  
de la lucha,  
entran varios caballeros.

Y sobre el noble arraéz,  
á la vez,  
caen todos con encono,  
más el rey su acción limita  
y les grita:

—¡Teneos! ¡yo le perdono!

De hidalguía ejemplo dando  
Don Fernando,  
manda que al audaz caudillo  
á Sevilla presto lleven,  
y lo entreguen  
al pié del mismo rastrillo.

.....  
.....

Al comprender su desdoro,  
corre el moro  
con la vergüenza en la fáz,  
á la atalaya del puente  
que da frente  
á las náos de Bonifáz.

Y en las almenas subido,  
con balido  
que vibra partiendo el pecho,  
á su mora, esta sentida  
despedida  
dirige en llanto deshecho:

—Zelinda, gaya sultana,  
flor galana,  
Alá me llama á su parte,  
que no debe en justa suerte  
poseerte,  
el que no supo salvarte.

Y un grito agudo se siente  
estridente,  
y un cuerpo que en el vacío  
se precipita zumbando,  
y buscando  
la mansas ondas del río.

.....  
.....

Mientras que vagos rumores  
y clamores  
y sollozos comprimidos,  
y ¡ayes! blandos se modulan  
y pululan  
por la plaza confundidos;

Y cuando Hassán va á salir  
á rendir  
las llaves al rey Fernando,  
se ve en la atalaya escueta  
la silueta  
de una túnica flotando.

Zelinda, llorosa y mustia  
por la angustia  
en pos de siniestro empeño,  
á la atalaya ha subido  
donde vido  
por vez postrera á su dueño.

—Esclavas! cercadme todas,  
que mis bodas  
al fin voy á realizar;  
ceñid con sumo cuidado  
mi tocado  
con la corona de azahar.

Y traed mis arracadas  
repujadas,  
y el jaez de mis corceles,  
de mis áureos camarines  
los cojines,  
mis ajorcas y mis pieles.

Y mi laud primoroso  
sonoroso,

mis pebeteros fragantes  
y mis tocas tunecies,  
mis rubies,  
mi aljofar y mis diamantes.

Y mis cantores jilgueros  
prisioneros,  
y mis bordados chapines,  
y mis jarrones calados  
coronados  
de rosas y de jazmines.

Que voy á unirme á mi cid  
Monacid,  
al Edén de amor en alas,  
y quiero verle amoroso  
y orgulloso  
de mi hermosura y mis galas.

Y así la mora diciendo,  
va cogiendo  
y arrojando febrilmente  
sus riquezas principales,  
tras las cuales  
sepúltase en la corriente.

Guadalajara: 1888.

## PASADO, PRESENTE

Y

## PORVENIR DE LA MUJER.

DISCURSO DE

D.<sup>a</sup> CECILIA MARIA ORTEGA.

(Conclusión.)

Hay, sin embargo, señores, un punto en el cual el porvenir ha de hacer justicia á la mujer: hay una cuestión importantísima en todas las naciones, y yo presiento que un día no muy lejano, ese punto de derecho público, es la mujer, como madre, quien ha de resolverlo; pero no quiero ni debo exponer aquí detalladamente mi criterio sobre él, por más que todos los corazones laten al unisono cuando se trata de ese desmembramiento de la familia que se llama ley de quintas. Algún día, señores, la mujer con la historia en la mano, vencerá á su esposo de que los mejores ejércitos han sido los asalariados. ¿Qué digo? La mujer formará la sociedad del porvenir, amamantando á sus hijos en

el horror que debieran inspirar esas luchas fratricidas llamadas guerras, y entonces, asegurada por la mujer la paz universal, habeis de colocarla todos en el pedestal de la redención humana, como ángel de esa paz que los hombres no han podido conseguir aún á fuerza de perseguirla, porque en los inexcrutables designios de Dios, está reservado ese timbre de gloria para las madres de familia. Puesto los pueblos en pié de paz con la mujer del porvenir, aplicadas todas las actividades y todas las fuerzas (que hoy se pierden en maniobras, en luchas, en cábalas, más inspiradas á veces por censurables ambiciones y celos suspicaces que por el derecho y la justicia), al fomento del país, renacerá la agricultura hoy prostrada, se perfeccionará la industria y habrá de venir por ley ineludible del progreso, el acrecentamiento del comercio, abaratando nuestros consumos y haciendo para todos más asequibles la satisfacción de nuestras necesidades. Y esto, señores, este grado general de bienestar, habrá que agradecerse á la mujer del porvenir.

Pero, si la mujer es capaz de producir estas grandes transformaciones, ¿qué papel está reservado á ella personalmente? Es indudable, señores, que en la situación actual de la mujer, entra como factor muy importante la miseria, y es preciso que la mujer se emancipe de ese cautiverio y perversión, de ese peligro constante en que la coloca el hambre.

La mujer del porvenir estará asegurada de las horribles consecuencias que, por su desamparo sufre hoy, sin que para esta natural emancipación, precise para nada invadir los altos puestos públicos. Hay en todos los pueblos y en todos los organismos multitud de funciones que son más propias para la mujer que para el hombre, y por esto el personal de Telégrafos, Teléfonos y Correos, han de ser en el porvenir del dominio exclusivo de la mujer.

En diversos países y muy particularmente en Francia, los escritorios comerciales se hallan ya ocupados por señoritas y por esposas que adminis-

tran los negocios de la familia con verdadera exactitud y minuciosidad, reservándose el hombre la alta dirección de los negocios. Y he ahí ya una nueva fase que nos anuncia la mujer en actividades que hasta hace poco causaban censuras, que hoy se han hecho ya simpáticas, y que el porvenir sancionará y engrandecerá como legítimas, como necesarias, como justas.

La ciencia médica en sus especialidades relativas á los niños y á la mujer, ha de ser en lo porvenir también del dominio exclusivo de ésta, y abriéndose, por lo tanto, otro nuevo elemento de trabajo, que es como si dijéramos otro nuevo medio de emancipación y de garantía contra la miseria, causa maldita, y de las más importantes, como fuente de degradación.

El profesorado en sus múltiples fases de primera enseñanza, elemental y superior, institutrices, Escuelas de Artes y Oficios, Cátedras de enfermedades de mujeres y niños, Bellas Artes, Tocología (partos), son otras tantas actividades propias para el desarrollo de la mujer, y que si bien ya hoy hállanse establecidas, aunque rudimentariamente, necesitamos vaciarlas en moldes mucho más amplios y completos, para que la esfera de los conocimientos que se adquieren y se comuniquen, lleguen á los anchurosos límites que la dignificación de la mujer reclama, si es que ha de cumplir los altos fines para que el porvenir la tiene reservada; fines á los que en diez y nueve siglos el hombre por sí solo no ha podido llegar, á pesar de creerse en un todo privilegiado.

Ahora bien: ¿qué es preciso para conseguir todo esto? ¿Cómo hemos de llegar á la mujer del porvenir, dulce, casta, grave, instruida, paciente, modesta y amorosa?

Iniciando para ella un plan de completa instrucción, dándole acceso á todos los estudios y actitud legal en todas las carreras, sin más limitaciones que las mismas que impone las condiciones que á su ser la ha dado la naturaleza.

De este modo la mujer del porvenir se elevará á las grandes alturas inte-

lectuales en que hoy se resuelven todas las cuestiones, y como dijo muy bien Concepción Arenal, trabajará en lo que sea útil, pensará en lo elevado, dando parte en las cosas del corazón á la inteligencia del hombre, y en las cuestiones del entendimiento á la sensibilidad femenina, evitando así que predominen el egoísmo, la dureza y la frialdad, que llaman al cálculo razón, y cálculo á la torpe aplicación de la aritmética.

Es necesario, por consiguiente, que uniéndonos todos los que algo deseamos en bien de la mujer, eje de la familia, elemento esencial de la sociedad, procuremos llegar cuanto antes á la mujer del porvenir, y para ello exige el siglo en que vivimos, nuestra propia conveniencia y nuestro natural decoro, que se fomenten varias iniciativas y que se despierten otras.

La liga contra la ignorancia, en cuanto se refiere á la mujer, es factor al cual debemos todos procurar allegar nuestros esfuerzos, estudiando el medio de que en todos los pueblos donde haya tan solo media docena de personas ilustradas, constituyan esos la liga contra las tinieblas, contra la atrofia de los cerebros, escudo y abono fétido en el cual solo la maldad puede fructificar con verdadero arraigo.

Es indispensable que se gestione el establecimiento de Escuelas de Artes y oficios, de carácter particularísimo y determinado para la mujer, en las cuales la humilde corsetera como la acreditada modista, la activa peinadora como la doncella de labor, adquieran, aparte de la instrucción de completabilidad general, todos aquellos conocimientos especiales al oficio ó arte á que cada una quiera dedicarse. Y de esta vasta educación é instrucción vendrán los mejoramientos que de esas clases necesitamos.

No puede olvidarse tampoco de las Escuelas Dominicales en que debe establecerse la enseñanza de aquellas nociones de higiene, botánica y química, que son indispensables para librarnos del peligro inminente que nos coloca la cocina manejada por la ignorancia, á lo más por un mal comprobado em-

pirismo.

En resumen, señores: la niña, terminada la primera enseñanza, debe acometer la segunda; pero con carácter obligatorio. Esto habrá de producirnos jóvenes ilustradas y capaces para acometer los estudios superiores en los que no debe haber más limitación que la que el carácter de la mujer impone. La mujer pudo ser ignorante, cuando el hombre era salvaje; pero la mujer de un siglo en que la ciencia resplandece necesita estar á la altura de su siglo.

Y entonces la mujer del porvenir cuando niña, será una niña de excelente contraste en la sociedad; cuando joven, lejos de ser como hoy casi un objeto decorativo, será un elemento verdadero de producción consciente, una fuerza conocida de útil trabajo y provechosa actividad.

De este modo, la mujer del porvenir, cualquiera que sea su posición social, llegará á formar ese dulce misterio que se llama familia, en el que aun aceptando las frases del grosero materialismo, de que á ella nos llevan exigencias fisiológicas que todo organismo reclama, hemos de confesar que el amor las ennoblece, al espíritu las dignifica y Dios las bendice.

Hemos llegado al término de nuestra mal coordinada conferencia, y aun cuando temo no haber llenado el objeto que nos propusimos, siento abandonar este puesto cuando tanto queda por decir de la mujer, cuando la infinidad de la idea deja entrever tan dilatados cuan lisonjeros horizontes; pero fuerza es concluir y no abusar por más tiempo de vuestra probada indulgencia.

Señores socios del Ateneo Caracense y Centro Volapükista Español: permitidme un nuevo y entusiasta aplauso por vuestra civilizadora deferencia, admitiendo á la mujer en este modesto templo del saber; permitidme también os indique sigais sin recelo el próspero camino emprendido; separad con fuerte brazo los múltiples escollos que se acumulan en la carrera de su verdadera educación, y no os detenga la pueril idea de que si avanza usurpará vues-

tros derechos, pues nunca la mujer quitará al hombre las ventajas que recibió de la naturaleza, y además tampoco esta necesita mandar para dirigir, ni mucho menos dominar para ser dichosa.

Y nosotras, mujeres del siglo XIX, preparémosnos también á cumplir dignamente nuestro destino, dejemos lo frívolo por lo provechoso, ahogemos en nuestro pecho las pobres pasiones que nos empequeñecen, huyamos del lujo como vana y efímera ostentación, arrojemos de nuestro lado la siempre peligrosa ociosidad, no pongamos obstáculos á nuestro perfeccionamiento, busquemos con varonil ánimo la verdadera instrucción moral, como faro luminoso que ha de llevarnos al puerto de nuestras aspiraciones, y con la aureola de la fidelidad sobre la frente y el cetro de la virtud en la mano, veremos reflejado en el ámbito del hogar, el antiguo paraíso, el rico edén de las más puras alegrías del alma.—HE DICHO.

### CARRETERA DE MADRID A ZARAGOZA.

Su travesía por la ciudad de Guadalajara.—Reseña histórica-descriptiva.

(Continuación).

El proyecto número 5 es casi un absurdo por el paso del barranco de San Antonio. He trazado un perfil de este barranco entre el cementerio y la esquina de la primera casa de las Cacharrerías, cuya cota mayor es de 18 metros, y haciendo la cubicación correspondiente resultan 36.789 metros de terraplén. Descontando los que ocuparía una obra de fábrica de 5 metros de altura y 2'50 de luz según se indica en el informe, quedan 34.881. Aplicando el precio de 0'50 pesetas para cada unidad, resultan 17.440 pesetas, que añadidas á las 32.655 que importaría próximamente la obra de fábrica, componen 50.106 pesetas, sin tener en cuenta que la proyección horizontal resultaba muy fea.

Vemos además, por los datos apuntados, que el proyecto número 2 es el más corto por ser el que más se aproxima á la línea recta partiendo del

punte actual; y si tenemos en cuenta luego, que la proyección vertical se presenta con rampas suaves, si se exceptúa la desmonte tantas veces citado, que es de 0'0465 por 1 metro, que la horizontal también es mejor y pasa además por la ciudad, comprenderemos que pudiera ser preferido á pesar de ocupar el número 3 en la parte económica.

Prescindimos de los planos que acompañan al original, ya que igualmente no pueden ir acompañando á este trabajo impreso.

Ahora seguiremos narrando.

No obstante la condición de que las obras deberían hallarse terminadas en Diciembre de 1856, era el de 1864 y no se había llegado más que hasta la desembocadura de las calles de la Sinagoga y de los Corralillos. Sin detenernos á investigar aquí, (porque ya hemos dicho algo, y poco más diremos después), minuciosamente las causas que motivaron semejante paso de tortuga, bien se puede afirmar que las dificultades estuvieron en la falta de numerario, porque por muchas que fueran las de otra índole, bien sabemos nosotros que el dinero es tan poderoso que encuentra pocos obstáculos en su paso, hasta el punto de convertir las más altas montañas en valles profundísimos, y que el que hace un canal de Suez, un tunel de San Gotardo y otras obras de renombre universal, mejor pudo haber hecho en menos tiempo la travesía de Guadalajara.

Resulta de los documentos que he tenido á la vista que hubo un interregno (de 1864 á 1868) en que las obras estuvieron paralizadas, habiéndose verificado su realización en tres épocas, que comprenden:

La 1.<sup>a</sup>, desde el puente sobre el Henares hasta las desembocaduras de las calles de Santa Clara, de la Sinagoga (antes del Mal degollado) y de los Corralillos.

La 2.<sup>a</sup>, el barrio de Zaragoza hasta la puerta del mismo nombre.

La 3.<sup>a</sup>, desde la desembocadura de las calles antedichas hasta la manzana de Zaragoza.

En Enero de 1868, año en que por

cierto empezábanse algunas mejoras para Guadalajara, entre las que se cuentan algunas aceras, la fuente grande de Santo Domingo y el lavadero de San Roque, siendo por cierto Alcalde D. Román Atienza, derribaron la manzana últimamente dicha, y en 30 de Marzo del mismo año fueron recibidas las obras, ejecutadas por administración, conforme á proyecto formado en 30 de Julio de 1866 y aprobado por la Superioridad en 25 de Noviembre de 1867. (1) De manera que en muy poco tiempo se vieron realizadas.

La liquidación de estas obras lleva la fecha de 12 de Octubre de 1868 é importaba 1951'350 escudos en esta forma:

	Escudos.
Derribo de la manzana...	908'042
Explanación.....	301'500
Afirmado .. .. .	741'350
<i>Total</i> .....	<u>1951'350</u>

Entre las casas derribadas merece consignarse un parador que yo he conocido con unos portones tan grandes como necesitaban ser para cerrar aquellos boquetes por donde entraban las galeras antiguas; merece citarse por haber sido una de las muchas víctimas del espíritu de destrucción y de rapacidad que animaba á nuestros vecinos allende los Pirineos, cuando la guerra de la Independencia, pues en 1812 se enseñorearon de nuestra ciudad por espacio de 34 días, á contar desde el 10 de Diciembre.

La puerta de Zaragoza, cuyo emplazamiento estaba próximo á lo que hoy es ventorro de Tetuán, también fué derribada en esta época de la construcción de la travesía, pues en la de los preliminares de proyectos, en 13 de Enero de 1852, se propuso al Gobernador de la provincia su derribo como comprendida en la travesía «por ser un obstáculo... ya que la obra no merece conservación, ni por su objeto, ni por sus recuerdos históricos, ni por su mé-

(1) En 1864 (5 de Octubre) había sido aprobado otro proyecto cuyo presupuesto ascendía á 117.161 reales, incluyendo el valor de las fincas.

rito artístico,» decía el informante. En 19 de Julio de 1866, fecha en que mandaron desalojar sus habitaciones á los vecinos de la segunda manzana, que es la que se derribó en la segunda de las tres épocas citadas, ya no existía la mencionada puerta. He dicho segunda manzana, porque una primera de las cuatro de que constaba el mencionado barrio (aun existen dos) ya se había derribado por la Comandancia de Ingenieros en 1851 con motivo de los almacenes que, pertenecientes á la citada Comandancia, forman en esa parte la margen derecha de la carretera. Se hicieron estos almacenes siendo Comandante de Ingenieros D. Joaquín Terrer. Las escrituras de pertenencia obran en el archivo de la citada Comandancia.

Ya este barrio fué objeto de miras especiales cuando la primera guerra civil, pues la Diputación, que se gastó más de 300.000 reales en fortificar el antiguo convento de San Francisco, empezando á llamarle *Fuerte* desde entonces, pensó en el derribo de parte de él con motivo de las mencionadas obras de fortificación.

En 18 de Febrero de 1876 empezaron los preliminares para llevar á cabo las obras comprendidas en la tercera época, que consistieron, en primer término, en pedir autorización al Director general de Obras públicas, para hacer un estudio de lo que faltaba, porque los trabajos que existían sobre el particular eran incompletos y defectuosos según juicio del Ingeniero de la provincia D. Miguel Marchamalo. Y es que no en balde pasan los tiempos: lo que hoy tiene aplicación, mañana es inaplicable; una novedad de hoy pasa á ser una antigualla mañana; las ciencias progresan y los formularios para la confección de proyectos no siempre son los mismos.

Concedida la autorización que se pidió en 8 de Junio de 1877 se remitió á la Superioridad el presupuesto de gastos á justificar según previene la Ley, importante 1.434 pesetas, cuyo presupuesto fué aprobado en 23 del mismo mes.

Las manzanas expropiadas en parte

fueron 7, desde la 5 á la 11, ambas inclusive, correspondientes á 27 propietarios.

He aquí ahora el presupuesto correspondiente á estas obras, fechado en 11 de Septiembre de 1879, y aprobado en 30 de Diciembre del mismo año:

RESÚMEN.	
	Pesetas.
Derribos.....	8.800'00
Explanación.....	983'05
Obras de fábrica.....	450'89
Afirmado.....	3.889'53
Obras accesorias.....	2.085'26
<i>Total</i> .....	16.208'73

Es claro que aquí no se halla incluida la indemnización á los propietarios de las fincas expropiadas, pues con fechas anteriores á este presupuesto fué objeto de otros parciales, tantos como manzanas, con objeto de facilitar los pagos; y así, por ejemplo, el correspondiente á la 5.<sup>a</sup> manzana, mandado pagar en 1.<sup>o</sup> de Agosto del año citado, importó 35.174 pesetas, y el de la 6.<sup>a</sup>, aprobado en 23 de Mayo de 1879, también importó 19.988'62 pesetas y luego los demás; de suerte, que si no todos, la mayor parte de los propietarios debían haber recibido su indemnización en 10 de Diciembre de 1879, según se desprende de una comunicación de la fecha citada dirigida por el Ayuntamiento al Ingeniero Jefe de Obras públicas en la que le suplicaba se procediera al derribo de lo que había de ser expropiado, con objeto de dar trabajo á la clase jornalera, fundándose en que las indemnizaciones estaban ya satisfechas. Que el derribo debió ser empezado de allí á poco tiempo, lo prueba que en Junio de 1880 ya no faltaban más que las manzanas 7, 8 y 9 (por frente á las monjas de Arriba, casas de D. Eugenio Méndez y otras) cuyo expediente de expropiación andaba muy despacio, quejándose el Ayuntamiento de esta falta de actividad al Gobernador, según comunicación de éste á Obras públicas, fecha 4 del citado mes y año, falta de celosidad que impedía el comienzo de varias construcciones solicitadas, y la

colocación de alguna cañería para la conducción de aguas de las recientemente traídas á la capital desde Torija. Estas manzanas fueron las últimamente derribadas, habiendo empezado por la 11, esquina del lagar de D. Severiano Verda en la puerta de Zaragoza, porque, cosa no muy estraña, consiguió en otros tiempos, allá por el año de 1868, que se le dejaran intacto á pesar de la necesidad legal del derribo cuando el de la puerta de Zaragoza y manzana del mismo nombre entre las cuales estaba comprendido.

Siguió después el derribo de lo comprendido en la plazuela de la Cotilla y antiguo arco de San Miguel, manzanas de frente á las monjas de Abajo, concluyendo donde antes hemos indicado.

Lo más notable de esta época es que las manzanas se reconstruyeron como por encanto, aprovechando los propietarios el dinero fresquito de la expropiación. Esta precipitación, obedeció sin duda á que entonces había necesidad de viviendas, pues la población flotante de esta capital, consecuencia principalmente de ciertos centros de instrucción, era entonces numerosa, y más que á todo á que la autoridad municipal encontró medios legales con que obligar á los propietarios. No anduvieron, pues, en esta cuestión descuidados ni el entonces Alcalde D. Julián Gil (q. e. p. d.) ni el Ingeniero Jefe de Obras públicas D. Miguel Marchamalo.

A fines de 1881 estaban terminadas las obras, menos las de explanación que fueron recibidas de allí á poco tiempo.

No he tenido á mi disposición documentos con los cuales haya podido precisar lo totalmente gastado en la travesía objeto de estos apuntes.

Después de lo referido no será osado afirmar que la travesía de que he dado la ligera idea que antecede, constituye la mejor de las calles de la población, no sólo por la suavidad de las pendientes y por su latitud, si que también por los edificios que la hermosean, nuevos en su mayor parte, al menos por lo que respecta á su crugía principal, arreglados otros, y en todos retratadas lo que

sobre el particular de construcción de edificios prescriben las novísimas Ordenanzas municipales de esta ciudad.

Que se trata de una obra de reconocida utilidad más que de conveniencia, no lo dudará nadie; que es una mejora de las de más bulto introducida en la Capital durante la presente centuria, lo afirmarán todos los que conozcan la obra de que se trata, aun los propietarios que resultaran más perjudicados en la expropiación; pero acaso haya alguno que diga que no es tan necesaria como en aquéllos tiempos en que se inició, fundándose en el menor movimiento de carruajes. A esto contestaremos, que aún cuando no fuera más que para el servicio de la localidad, la obra estaba justificada; que el ferrocarril, por ejemplo, si á él podían referirse en este caso, no ha amenguado en lo más mínimo la importancia de la travesía, antes por el contrario, los ferrocarriles necesitan de otras vías de comunicación que afluyan á sus estaciones, y así lo estamos viendo en nuestra localidad; que aún exceptuando las galeras de que hablamos al principio de esta monografía, y las diligencias que se inventaron después, y alguna que otra silla de posta, y para eso no pasaban ni unas ni otras todos los días, el movimiento de hoy es mayor que el de entonces. Así estamos viendo todos los días un continuo maremagnum de coches subiendo de la Estación y bajando otras tantas veces, al servicio exclusivo de la localidad; yendo y viniendo otros, especialmente en verano, á los salutíferos y renombrados baños de Trillo, así como á los de La Isabela, toda vez que la apertura de la carretera que une este último punto con Guadalajara, se verificó en el 2.º tercio de este siglo, así como la de Guadalajara á Cuenca. Con este motivo, salen de aquí coches durante todo el año á otros pueblos importantes de la provincia, tales como Torija, Brihuega, Cifuentes, Horche, Tendilla, Auñón, Sacedón, Alcocer, Pastrana, Almonacid de Zorita y otros. Todos pasan por la travesía.

(Se concluirá).

## BIBLIOTECA CARACENSE.

En el número de nuestra REVISTA, correspondiente al mes de Febrero del presente año, y en un artículo suscrito por nuestro querido consocio y ex-Presidente de la Sociedad, Sr. Fernández Iparraguirre, se inicia el pensamiento de fundar en nuestro modesto centro de instrucción una biblioteca que lleve por nombre el del epígrafe con que encabezamos estas líneas, artículo á que remitimos á nuestros benévolos lectores, suplicándoles le lean con el interés que se merece.

Decididos partidarios de tan simpático pensamiento, que lo será también á todos nuestros consocios, hemos determinado empezar desde este número la publicación de la lista de las papeletas remitidas, segundo paso para la realización de una idea que encontrará dificultades en su camino, pero que con buena voluntad y constancia iremos orillando con ayuda de todos.

Recomendamos á aquellos de nuestros lectores que piensen mandarnos papeletas, cuán conveniente es lo hagan agrupándolas por secciones, tantas como puede contener la mencionada biblioteca y que á continuación reproducimos:

I. «Libros referentes á Guadalajara y su provincia, sea cualquiera el autor y punto de impresión.»

II. «Libros escritos ó publicados por hijos de Guadalajara y su provincia, cualquiera que sea el asunto y punto de impresión.»

III. «Libros escritos ó impresos en Guadalajara y su provincia, sobre cualquier asunto y por cualquier autor.»

«También incluiremos los periódicos, mapas, planos, retratos, etc., así como las canciones populares, que coleccionadas constituirán el *Folk-lore* de nuestra provincia.»

Y últimamente, recordamos que los autores ó poseedores de obras, harán un señalado servicio á la idea mandando un ejemplar de cada una de las que posean ó indicando la biblioteca donde se hallan las que se mencionen, siempre que sea posible.

\*\*

*Datos bibliográficos remitidos por D. Eusebio Torner de la Fuente, capitán de Ingenieros. (1)*

I.

Censo de población de 1860.—Provincia de Guadalajara.—1862.—Ruiz y Sobrinos.—Guadalajara.—1 hoj. de 52×27 cms.

Memorial de Ingenieros del Ejército.—Revista quincenal.—1875—Núm. 6.º—Tom. 1.º—47 á 52 págs.—Necrología del Brigadier D. Jorge Molina.

Hiendelaencina.—Bases para la constitución de losociedad minera la Regeneradora.—1877.—R. Labajos.—Madrid.—1 vol., fol., 12 págs., 1 lám.

Primer centenario de los establecimientos balnearios de Carlos III en Trillo.—D. Marcial Taboada, Médico-Director.—1878.—Imprenta provincial.—Guadalajara.—1 vol., tam. 4.º, 48 págs.

Mapa de la provincia de Guadalajara.—D. Emilio Valverde y Alvarez, Capitan de Infantería.—1880.—Biblioteca universal.—Madrid.—Una hoja,

43×30 cms., escala de  $\frac{1}{750.000}$  m.

Certamen científico, literario y artístico.—1886.—Imprenta provincial.—Guadalajara.—1 hoj., fol., 4 págs.

Memoria sobre el proyecto de alumbrado eléctrico.—D. Felipe Mora y Oro.—1887.—Imprenta provincial.—Guadalajara.—1 vol., 8.º, 20 págs.

Madrid-Cómico.—1887.—Núm. 229., 1, 3, 4 y 5 págs.—Castellano.—Sinesio Delgado, y Cilla.—España Cómica.—Apuntes de viaje.—Guadalajara.

II.

Necrología del General D. Antonio Remon Zarco del Valle.—D. Jorge Molina, Brigadier de Ingenieros.—1866.—Memorial de Ingenieros.—Madrid.—1 vol., 4.º

Necrología del Teniente General don Laureano Sanz.—D. Jorge Molina.—

(1) No consignamos las observaciones con que vienen enriquecidas las papeletas de este y otros señores, por que nos parece más conveniente y oportuno dejarlo para cuando se confeccione el catálogo definitivo.

1868.—Memorial de Ingenieros.—Madrid.—1 vol., 4.º

Compendio de la historia bíblica. Narraciones del antiguo y nuevo testamento.—L. C. Businger—D. Isidro de la Fuente y Almazan.—1883.—C. y N. Beuriger.—C. y N. Beuriger.—Cin sie deln (Suiza).—1 vol., 8.º, 312 págs., grabs. numerosos y 2 láms.

Oración fúnebre á la buena memoria de S. M. el Rey de España D. Alfonso XII de Borbon.—D. Isidro de la Fuente y Almazán, Capellán de honor de número y predicador de S. M.—1885.—Angel R. Velasco.—Madrid.—1 vol., 4.º, 16 págs.

Una aplicación de la teoría de números figurados.—D. Eusebio Torner de la Fuente, Capitan de Ingenieros y Profesor de la Academia.—1885.—Memorial de Ingenieros.—Madrid.—1 vol., 4.º mayor, 16 págs.

Sermon de la Inmaculada Concepción de María Santísima.—D. Isidro de la Fuente y Almazan.—1.ª—1866.—Centro general de Administración.—Madrid.—1 vol., 4.º, 16 págs.

III.

Pizarras de Mecánica aplicada á las máquinas.—184..—Academia de Ingenieros.—Guadalajara.—1 vol., fol., grbads numerosos.

Pizarras de Mecánica racional.—184..—Academia de Ingenieros.—Guadalajara.—1 vol., fol., 100 págs., grabs. numerosos.

Memoria sobre el tiro á rebote, —Don Luis Gautier, Capitan de Ingenieros y Profesor de su Academia.—1842.—P. M. Ruiz y hermano.—Guadalajara.—1 vol., 4.º, 32 págs., 1 lám.

De las cocinas económicas.—D. Celestino del Piélago.—1845.—Academia de Ingenieros.—Guadalajara.—1 vol., fol., 32 págs., 4 láms.

Instrucción para el dibujo geográfico, topográfico, de fortificación y de edificios militares —D. Antonio Sanchez Osorio, Capitan de Ingenieros y Profesor de la Academia.—1846.—Academia de Ingenieros.—Guadalajara.—1 vol., fol., 56 págs., 1 lám.

Academia especial de Ingenieros.—1.ª clase del 2.º año.—Extracto de las

lecciones del curso de Mecánica aplicada á las máquinas.—D. Camilo Diez de Prado, Capitan de Ingenieros y Profesor de su Academia.—1848.—Academia de Ingenieros.—Guadalajara.—1 vol., fol., 116 págs., grabs. numerosos y 20 láms.

A la Condecoración de las banderas del Regimiento de Ingenieros con las corbatas de la R. y militar orden de San Fernando.—Oda.—D. Gaspar Serrano. Capellán del tercer batallón de dicho cuerpo.—1848.—P. M. Ruiz y hermanos.—Guadalajara.—1 vol., 4.º, 16 págs.

Academia de Ingenieros.—4.º año.—1.ª clase.—Pizarras de ataque y defensa de plazas.—1859.—Ruiz y Sobrinos.—Guadalajara.—1 vol., fol., 102 págs.

Lecciones de caminos ordinarios arregladas para uso de la Academia de Ingenieros.—D. Antonio Muñoz, Capitan de Ingenieros y Profesor de la Academia.—1860.—C. Ruiz y sobrinos.—Guadalajara.—1 vol., 4.º, XI, 132 págs. 4 láms.

Juicio crítico de los dos notables sermones predicados en la parroquia de Santa María de Guadalajara, en los días 30 y 31 de Mayo de 1862.—D. Antonio Santos Burillo, Vice-Director y Profesor de matemáticas del Instituto.—1862.—Ruiz y sobrinos.—Guadalajara.—1 vol., fol., 4 págs.

Resumen de las lecciones de cimentación.—D. Manuel Vallespin, Capitan de Ingenieros y Profesor de la Academia.—1866.—C. Ruiz y sobrinos.—Guadalajara.—1 vol., 4.º, 65 págs., 4 láms.

Máquinas en equilibrio.—D. Paulino Aldaz, Capitan de Ingenieros.—1872.—Academia de Ingenieros.—Guadalajara.—1 vol., fol., 64 págs., 4 láms.

Elementos de Cálculo integral.—Don Antonio Torner y Carbó, Brigadier de Ingenieros.—1.ª—1876.—Academia de Ingenieros.—Guadalajara.—1 vol., fol., 420 págs., 12 grabs.

Aplicaciones más esenciales del Cálculo integral.—D. Antonio Torner y Carbó, Brigadier de Ingenieros—1876(?)—Academia de Ingenieros.—Guadalajara.—1 vol., fol., 63 págs., 16 grabs.

Materiales de construcción.—D. Ma-

nuel Vallespin y Sarabia, Comandante de Ingenieros y Profesor de la Academia.—Academia de Ingenieros.—Guadalajara.—1 vol., fol., 264 págs., 5 láms.

Pizarras de Cálculo diferencial é integral.—D. Antonio Vidal y Rua, Capitan de Ingenieros y Profesor de la Academia.—1879.—Academia de Ingenieros.—Guadalajara.—1 vol., fol., 76 págs., grabs. numerosos.

Academia de Ingenieros.—2.º año.—2.ª clase.—Siete pizarras de las lecciones de materiales de construcción.—1880.—Academia de Ingenieros.—Guadalajara.—1 vol., fol., 20 págs., 15 grabs.

Pizarras de carreteras.—1880 (?)—Academia de Ingenieros.—Guadalajara.—1 vol., fol., 36 págs., 14 grabs.

Memoria presentada al Excmo. Señor D. Tomás O'Ryan y Vazquez, Director general de Infantería.—D. Francisco Carballal y Rios, Teniente de Infantería.—1881.—M. Pita.—Sigüenza.—1 vol., 4.º, 29 págs.

2.º Regimiento de Zapadores-Minadores.—Guia de la Escuela práctica de 1884.—1884.—Imprenta provincial.—Guadalajara.—1 vol., 4.º, 16 págs.

Geometría.—D. Miguel Ortega y Sala, Comandante de Ingenieros y Profesor de la Academia.—1.ª—1885.—Imprenta provincial.—Guadalajara.—1 vol., 4.º, XV. 339 págs., 15 láms.

Cuerpo de Ingenieros del Ejército.—Discusión técnica de comunicaciones militares.—1886.—Imprenta provincial.—Guadalajara.—1 vol., fol., 24 págs., 10 láms.

Cuerpo de Ingenieros del Ejército.—Dirección técnica de comunicaciones militares.—1886.—Imprenta provincial.—Guadalajara.—1 vol., fol., 20 págs., 1 lám.

Discurso leído en el acto del banquete celebrado por los alumnos de la Academia de Ingenieros.—D. Francisco del Rio y Joan, Alférez-alumno de la Academia de Ingenieros.—1886.—Imprenta provincial.—Guadalajara.—1 vol., 4.º, 15 págs.

Ingenieros.—Artículos del Reglamento interior y otras disposiciones vigentes que hacen referencia á los alumnos.—1886.—Imprenta provincial.—Guadalajara.—1 vol., 4.º, 13 págs.

Cuerpo de Ingenieros del Ejército.—  
Dirección técnica de comunicaciones  
militares.—1886.—Imprenta provincial.  
—Guadalajara.—1 vol., fol., 16 págs.

Higiene de la construcción.—Condi-  
ciones que deben reunir las viviendas  
para que sean salubres.—D. Manuel  
Luxán y García, Capitan de Ingenie-  
ros.—1887.—Imprenta provincial.—  
Guadalajara.—1 vol., 8.º, XI, 120 págs.

Bibliotecario, *Diges Antón.*

---

## CRÓNICA DEL ATENE0.

---

### Conferencias.

El 11 del pasado mes dió su anun-  
ciada conferencia en nuestro Ateneo,  
el sacerdote Sr. Manterola. En ella hi-  
zo la apología de la honradez y mani-  
festó que el progreso no se opone al  
catolicismo y que era necesario que al  
par del adelanto material se verificara  
el moral, para lo cual eran indispensa-  
bles las doctrinas católicas. El orador  
fué aplaudido por la numerosa concu-  
rrencia que llenaba el local.

\* \* \*

### PREDICCIÓN RACIONAL DEL TIEMPO.

#### DISCURSO

pronunciado en el Ateneo Caracense y Centro vola-  
pükista español, en la noche del 17 de Octubre,  
por D. Miguel Mayoral.

*Señoras y Señores:*

Debil de cuerpo y no menos abatido  
de espíritu, he regresado á ésta mi ciu-  
dad querida, y he visto con satisfacción  
que el *Ateneo Caracense y Centro vola-  
pükista español*, al que me honro perte-  
necer, tomaba parte en los festejos de  
la Feria, realizando un ensayo de *Jue-  
gos Florales* y proponiéndose dar algu-  
na conferencia en los días que aquélla  
se verificaba.

Aunque escaso de fuerzas, como hijo  
de Guadalajara he creído un deber  
prestarme á dar una de ellas: ya sé que  
soy el último de la asociación y el mé-  
nos apto para ello, como también co-  
nozco que habrá muchos que me igua-

len; pero ninguno que me exceda en fe,  
en entusiasmo, por contribuir siquiera  
sea en una parte infinitamente pequeña,  
al progreso moral, intelectual y mate-  
rial de Guadalajara.

Os diré el porqué de este entusiasmo.

En mi juicio es indudable que ó no  
tenemos alma, ó es preciso convenir  
que nada hay en el mundo tan grato  
para ella como después de habernos en-  
tregado á los afanes de la vida, regre-  
sar al lugar donde nacimos, ver los  
campos que primero nos impresiona-  
ron, ver los arroyos donde nuestra in-  
fancia se deslizó tan pura como ellos,  
ver la Iglesia, oír la campana que nos  
convocaba á la oración, ver el hogar  
donde nuestros padres nos dieron el úl-  
timo *adios*, donde exhalaron el último  
suspiro: quien tan puras afecciones en  
lugar preferente del corazón no colo-  
que, que se arranque el corazón del pe-  
cho, que de hombre no es su corazón.

El ilustre escritor Lamartine dice, y  
es cierto, que hay sitios, lugares y has-  
ta circunstancias exteriores, tan en ar-  
monía con las impresiones del corazón,  
que la naturaleza parece formar parte  
del alma y el alma de la naturaleza; y  
que si separamos la escena del drama ó  
el drama de la escena, ésta pierde un  
brillo, y el sentimiento desaparece. Qui-  
tad, dice, las escarpadas rocas de Bre-  
taña á Renée, las llanuras del desierto  
á Atala, las brumas de la Suavia á Wer-  
ter, las espumosas olas y calurosas lla-  
nuras á Pablo y Virginia y no compren-  
deréis ni á Chateaubriad, ni á Bernar-  
dino Saint Pierre, ni á Goethe; porque  
la naturaleza está en íntima relación  
con el hombre; porque todo cuanto en  
la tierra parece que siente y dice á los  
ojos, en sus formas, en su aspecto vario,  
en su melancolía ó en su esplendor, re-  
percute en nosotros mismos. Por eso  
no puede comprenderse bien un senti-  
miento sino en el lugar en que fué con-  
cebido; por eso yo, cuando en Guada-  
lajara me encuentro, aquí en el lugar  
de mis primeras impresiones, y mis  
primeras ideas, en la cuna de mis afe-  
cciones y sentimientos, siento el orgullo  
de sus grandezas pasadas, el pesar de  
sus decadencias, como abrigo el entu-  
siasmo de su actual renacimiento y me

alienta la consoladora esperanza de su futura prosperidad.

Difícil era al parecer, elegir tema para desarrollar en esta noche: en mi opinión debía de tener algo de científico y algo de recreativo, debiera ser comprensible á la generalidad, y debiera en fin, tener algún enlace ó ligera conexión con el motivo por el que se verificaba la conferencia. Fijando la atención que en esta noche nos honran y favorecen el bello sexo y el que no lo es, que no pertenecen á nuestra asociación, es decir, si me permitís la frase, que estamos en visita de cumplido, me he preguntado. ¿De qué se habla en las visitas de cumplido? ¿De qué se habla en estos días en el pueblo de Guadalajara? Y la contestación ha sido: del tema más socorrido y comprensible á todo el mundo, del tiempo y de los festejos; pues del tiempo y de los festejos hablaré. Os parece heterogéneas y casi antagónicas las dos partes de esta conferencia? Pues fijad la atención en el programa de los festejos de la feria, y allí vereis *toros y juegos florales, títeres y conferencias, bailes públicos y premios á la enseñanza, bailes de sociedad y comidas á los presos de la Carcel y á los asilados, iluminaciones y bonos de pan* para los pobres; es decir que se ha proporcionado recreo al cuerpo y al espíritu, que hemos tenido ejercicios de fuerza y ejercicios de inteligencia, que se ha estimulado á la niñez y consolado al infortunio y á la ancianidad, que se ha gastado la pólvora en salvas, es verdad; pero también se ha ejercido la más hermosas de las virtudes, la *Caridad*. Ante tan hererogéneo programa, verificándose esta sesión en la feria, por la feria y para la feria, heterogéneas han de ser las dos partes de este discurso.

Aun más: en este siglo de cambios, de mudanzas y revoluciones; en esta época de Exposiciones como la de Barcelona, de Congresos de la infancia en Murcia, Pedagógico en Pontevedra, Hidrológico en Madrid, Jurídico, médico y económico en Barcelona; en esta época de certámenes hasta de mujeres hermosas, como el recientemente celebrado en Spa, al que han acudido 250 mujeres y ninguna española, porque celo-

sa ésta de su propia dignidad, no ha querido sujetarse al juicio de filósofos, médicos y artistas, por que para juzgar de su belleza le basta la opinión pública y la particular del hombre á quien inspira amor; en estos tiempos, en fin, de *ciclones, de derrumbamientos de Catedrales* y de inundaciones, no está fuera de lugar que yo os hable de la predicción racional del tiempo, que á todos nos interesa, y de los festejos que á todos nos preocupa; y dicho esto, entro en materia

El afán de saber ha conducido á la humanidad al grado de perfección relativa que en los tiempos presentes alcanzamos.

Satisfechas las primeras necesidades materiales del hombre, allá en la aurora de la vida, su espíritu se eleva en alas de un sentimiento avasallador sobre los groseros sentidos groseramente desarrollados; el entendimiento se inicia en el acto rudimentario de la percepción, y de grado en grado, de asombro en asombro, las imágenes se fijan, las ideas brotan, la palabra nace de la necesidad de expresar la idea, el juicio se forma, la proposición le sigue, la contradicción le sucede, y el raciocinio termina revelando al hombre sus facultades anímicas; y el ser humano, provisto de tan invencibles armas mira frente á frente á la creación y se dispone á conquistar la verdad balbuceando el eterno *¿por qué?* que le conduce al conocimiento y al juicio de cuanto vé, cuanto siente y cuanto piensa.

De este noble afán de conocer la verdad, de este perpetuo aguijón de descorder el velo del misterio, nacen las ciencias y brotan las artes, la confusión cesa y la armonía aparece, y el entendimiento humano, pequeño ante tanta grandeza, busca la causa inicial de las sublimes combinaciones que ha descubierto, el Dictador de leyes tan sabias como ha comprobado, el Autor de las armonías que ha sorprendido, el Arquitecto de los mundos que pueblan los espacios, el Artista de los seres que los pueblan y halla un algo necesario é inmutable con realidad infinita sin término en el espacio, ni fin en el tiempo, cuya voluntad enciende esos globos de

fuego, que llenan el firmamento, y cuyo entendimiento escribe en el libro de la creación sencillas leyes, á las que obedecen lo mismo los astros de portentosa grandeza que los órganos invisibles de los seres cuya pasmosa pequeñez escapa al campo del microscopio.

Sí, señores: Dios dicta las leyes, la materia las obedece, el hombre las descubre, la ciencia las explica.

Empero ¡ah! la inteligencia humana es limitada y no conoce hoy ni quizá conocerá jamás *todas las leyes* que rigen los movimientos de la naturaleza, por que en esto estriba el eterno progreso de la eterna marcha de la humanidad.

¡Cuántas y cuán maravillosas verdades no ha descubierto, pero cuántas le faltan por conocer!

Lejos, muy lejos de nuestro modesto planeta ruedan y se revuelven astros sin cuento, no importa: el hombre con inteligencia y constancia los cuenta, los designa con nombres convencionales, estudia sus movimientos, los persigue en el silencio de la noche ó á la luz esplendente del día, mide su volúmen, pesa su materia, y no contento con esto, analiza su composición, obliga al éter vibrante á denunciar su naturaleza química, y con un pequeño cristal hechizado por la magia de su inteligencia, arranca su costra al astro al traves de los espacios y deja su huella impresa en el cuadro de espectros químicos en su gabinete de estudio. Y predice y augura con certeza indudable y con anticipación de años, de lustros y de siglos los movimientos estelares y pronostica con exactitud maravillosa los fenómenos siderales, y con el reducido compas de su saber, encierra las constelaciones y los mundos pobladores del firmamento en *unas tablas llenas de números* y en *unos planos* llenos de elipses.

¡Singular conquista y triunfo notable del saber humano! Predecir los sucesos que han de ocurrir á millares de millones de leguas de nosotros y predecirlos con una exactitud que encanta, asombra y maravilla; que maravilla, encanto y asombro producen el pronosticar las marchas y paseos de los astros que ruedan en ese, al parecer, confuso

laberinto de arenas de plata que llamamos cielo.

Si predice y pronostica acontecimientos que han de suceder en tan lejano teatro ¿cómo no acierta y presagia otros, para la humanidad más trascendentales y que ocurren en nuestro pequeño planeta?

No pretendemos que averigüe el porvenir individual del hombre, arte es este de la adivinación, desacreditado y en desuso hoy, como incompatible con los progresos de la razón, por más que tuvo ciertamente sus épocas de grandeza y poderío en tiempo en que el panteísmo y la idolatría informaban la teogonía de los pueblos, en tiempos en que los oráculos eran instituciones que disponían de la suerte de las sociedades: cuando Grecia la viril, acudía presurosa á los oráculos de Dodona y de Delfos para conocer la voluntad suprema de Júpiter manifestada por el murmullo de una fuente, por los efluvios de un vapor profético, por el rumor cadencioso de la brisa entre las encinas del bosque sagrado: cuando Atenas la sábia esperaba estremecida en el oasis de Libia el mandato del Padre de sus dioses y lo leía en los movimientos de la barca sagrada que conducía á sus Pontífices: cuando Roma la poderosa preguntaba á sus sibilas el pensamiento de sus deidades y entregaba al martirio de los agoreros aves inocentes en cuyas entrañas se buscaba el libro del porvenir y se inclinaba ante el fallo de sus arúspices: cuando el feudalismo y la ignorancia de la edad media consultaban á los falsos astrólogos, á los mágicos y encantadores, que á fuerza de profesar aquellas ridículas y misteriosas iniciaciones, aquellas ciencias ocultas de los Magos de la Persia y de la Media que las bajaron desde las estrellas del cielo el fango de la tierra las degeneraron y prostituyeron convirtiéndolas en la *cartomancia* y *quiromancia*, oficios bajos de la superstición relegados hoy á la raza de gitanos que nos cuentan la buenaventura.

## CONFERENCIA DEL SR. FIGUEROA.

Invitado por la Junta de gobierno de nuestra sociedad el Diputado á Córtes por este distrito y Secretario del Ateneo de Madrid, D. Alvaro Figueróa, para que honrase la modesta tribuna de este Centro, accedió á ello gustoso, desarrollando en la noche del 20 del pasado mes el tema *Concepto del sufragio*.

Después de un breve discurso del Presidente general D. Benito Angel, en que puso de manifiesto la satisfacción que el Ateneo experimentaba al contar aquella noche en su seno, á un orador tan elocuente cual el Sr. Figueróa, al mismo tiempo que le hizo presente el reconocimiento á que le quedábamos obligados, empezó este señor á usar de la palabra, respondiendo á las que el Sr. Presidente había pronunciado, con otras de simpatía y cariño, dedicadas á la sociedad que representamos, dirigiendo un entusiasta saludo á la ciudad de Guadalajara, en la que por vez primera alzaba públicamente su voz.

Entrando de lleno en el desarrollo del tema objeto de la conferencia, empezó haciendo un detenido y erudito estudio histórico-jurídico-filosófico del sufragio, para venir á deducir que es una función y no un derecho cual algunas escuelas defienden, extendiéndose con este motivo en el examen del derecho de representación.

Se ocupó de las teorías acerca del particular sustentadas por los tratadistas de Derecho político, rebatiendo con argumentación vigorosa las que no estaban conformes con su modo de pensar, y defendiendo las que se encuentran dentro de su peculiar criterio.

Analizó detenidamente, en lo que consiste la función del sufragio, poniendo de relieve su importancia, manifestando debe tener por base la instrucción y moralidad del ciudadano y no única y exclusivamente el censo contributivo, cual sucede actualmente en nuestra patria, presentando en apoyo de su tesis la autorizada opinión de buen número de autores.

Nos explicó en que consiste el sufra-

gio dinámico y el de segundo grado, así como los diversos sistemas de procedimiento electoral.

Impugnó esa universalidad que algunos pretenden, la cual podría conducir á los Estados á la más completa anarquía, combatiendo en un elocuente periodo el que se le conceda voto á la mujer, cual se ha sostenido por algunos, aunque muy pocos autores, por ser otra la misión que esta bella mitad del género humano tiene que llenar en la tierra.

Con acerada palabra y acerba crítica puso de relieve los vicios, corruptelas y anomalías que corroen nuestro sistema electoral, haciendo una exacta pintura de cuanto en la práctica ocurre.

Presentó á la consideración del distinguido auditorio que llenaba el local, un cuadro sinóptico que contiene la ley electoral de las diversas naciones.

Terminando con un inspirado párrafo, en el que nos hizo una brillante apología de la libertad del sufragio.

El Sr. Figueróa nos demostró que la fama de que venía precedido como ilustrado Ateneísta es justa y merecida, uniendo á la galanura y corrección de su oratoria una serie de conocimientos nada comunes.

Fué oído con mucho gusto, y así se lo hacían comprender los muchos aplausos que con frecuencia le interrumpieron y el sin número de felicitaciones que recibió al terminar su discurso, reiterándole hoy públicamente la nuestra, sincera y entusiasta, cual ninguna, al mismo tiempo que le ponemos una vez más de manifiesto la expresión de una gratitud sin límites.

---

## SECCIÓN DE NOTICIAS.

---

Como pueden ver nuestros lectores, en otro lugar hemos comenzado á publicar el discurso pronunciado por don Miguel Mayoral en la noche del 17 de Octubre acerca del tema *Predicción racional del tiempo*, seguro de que ha de complacerles más una lectura íntegra que una reseña, que siempre resultaría pálida al lado de tan importante trabajo.

# VOLAPÜK

GASED BEVÜNĒTIK

TEDELIK, NOLIK, LITERATIK E GÄLODIK,

NOGAN DE ZENODAKLUB VOLAPÜKIK SPÄNA E DE ATENEO CARACENSE.

Paipübom balna in mul,  
suamöi ko dedil *Ateneo* flanie  
28 in fom spadafolüfa.

1888.

Novul.—Nüm. XI.

Boned yelik kostom: in Spän  
pesetas kil. Plö Spän: frans  
fol.

Dilekel. Dl. D. Benito Angel Ramón, lödöl *Plaza de Santo Domingo nüm. 11 cuadru-  
plicado*, in GUADALAJARA.

## DATUVEL VPA LIFOM NOG!

Sagon, das ek lifom-la lonedo, if pe-  
sagon döbik, das edeilöm-la. Segun  
atos olifoböx lonedo, bi penünos bleti-  
mo in gasesd mödik, das edeilob-la.  
Gode lobö! lifob nog. Dido ebinob ve-  
mo malädik in begin setula, ed egetob  
sakramedis le'maläd(ik)anas. Ab esau-  
nob denu me bans bizugik Badena jvei-  
zik in dom sölas Borsinger. Danob fle-  
nes valik epenöles ud etelagaföles pidi  
okas obes al Konstanz'i. Elogob denu,  
das labob flenis lemödik oilöfölis obi  
vemo.

(Del *Volapükabled Zenodik.*)

## DEDIL NOLIK.

MAN DIPLODÖL.

Rolat soalik no labom nöläti segi-  
vön gazinis niflanik e diplodöl men it  
in steps semik sauna kanom segivön  
gazinis kels niflamomsok e diplodoms  
dub nilam kopi peniflamöl.

Nuliko in vinatedam, al zumöp de  
Glasgow, vobel sembal, pos göled omik,  
afilom pipi oma, ven diplod zitom ed  
etömetom omi sutab. Ekömon spidiko;  
pos timils anik egegetom senami, Äla-  
bom balibi pefiledöl ed öplonom senön

## SCHELEYER VIVE AÚN!

Se dice que uno vive largo tiempo  
si se dá noticia inexacta de su muerte.  
Según esto, Scheleyer vivirá largo  
tiempo, puesto que hace poco se decía  
en muchos periódicos que había muer-  
to. Gracias á Dios! VIVE AÚN. A la ver-  
dad, estuvo muy enfermo á principios  
de Septiembre y recibió los sacramen-  
tos. Pero sanó una vez más mediante  
los excelentes baños del Baden suizo  
en casa de los señores Borsinger. Agra-  
dezco á los amigos que me escribieron  
ó telegrafiaron su sentimiento á Cons-  
tanza. He visto una vez más que ten-  
go muchísimos amigos que me quieren  
mucho.

La Redacción.

## SECCIÓN CIENTÍFICA.

EL HOMBRE EXPLOSIVO.

No solamente la hulla produce ga-  
ses inflamables y explosivos: un hom-  
bre cualquiera en estado de salud pue-  
de producirlos que se inflamen y ha-  
gan explosión cuando se ponen en con-  
tacto con otro cuerpo inflamado.

Recientemente, en un despacho de  
vinos de las cercanías de Glasgow, cier-  
to obrero después de su almuerzo, en-  
cendía su pipa cuando tuvo lugar una  
explosión que le derribó sobre la mesa.  
Apresuradamente se acudió á socorrer-  
le; después de algunos instantes recobró  
el conocimiento, tenía la barba quema-  
da y se quejaba de dolores fuertes en

dolis stemedik al stomäg. Esagon elogön flami jenön e segolönsemud omia, e täno memön nosi.

Jensbida at ya pelenunoms: In 1880, läd nilü San Francisco peniflamon dub nilam ropa filedöl; en 1886 vobel sembal kel, äs in zit bufik, äfilabom pipi omik, äbemufom todo tabaki dub filab peniflamöl das, gozins segolöl se mud omik eniflamoms ed efiledoms lipatreli e lipis oma.

Maládiks votik esagoms i segivön gazinis kels niflamons diplodöl. Sembal benü oms, ekonam das, balna neito, nilöl oki al neitalitapol, gagins kels äsegoloms se mud omik eniflamons diplodölo, ko valud satik al mekön dagolön pösodis kels äsietoms in cem nilelik.

Diplodsat jinöms pekodöl dub gazin proto cabik (gazin kolatasebas) pemoföl in stomäg. Apamotor är dub flun stamägamas nelefulik e dub materas sucilik e svidik.

De Sarville

(Lovepolöl fa Del Raimberc vp. flen

### DEDIL PAKAMIK.

*Linz len Danub, 1888 atul 11 id.*

Balid volapükaklub löpilöstänik in Linz ten Danub. Keubat, kel pestabom in mayul y. v. ekel jünü labom kopanalis jols kotidels balsetel e tidüps fol, pevisitöl fa yulels cala valik, aisevidomok, noc in zif obsik, soi id in län lölik som, das evotafamono V. klubi in länaklub. Pakam gletik in Linz, zij konin lödels 43.000, jonomsok kleiliküno dub atos, das tidüp patik sibinoms plo söls, läds e cils. Fidüp plo läds pacifom fa jitidel e numom pösodis se klond nobikün.

Patiko binas vemo gälsik, das musam volapükik binom vemo lifik, di-

el estómago. Dijo que vió cómo la llama tuvo lugar y salir fuera de la boca, después no se acordaba de nada.

Hechos de esta especie fueron anunciados: en 1880, una señora, no lejos de la ciudad de San Francisco, se inflamó por la aproximación de un cuerpo encendido; en 1886, cierto trabajador, que como en el caso referido, encendía su pipa, tocaba el tabaco con una cerilla y se inflamaron los gases que salían de su boca, quemándole el bigote y los labios.

De algunos enfermos han dicho también haber producido gases que se inflamaron con explosión. Entre ellos cuéntase de uno que al aproximarse á la lámpara de noche los gases que salían de su boca se inflamaron produciendo explosión de intensidad bastante para despertar á las personas que dormían en el aposento vecino.

Estas explosiones parecen causadas por un gas como el de las minas de carbón, que saliera del estómago y producido por materias farináceas ó azucaradas.—*Traducción de Juan Diges.*

### SECCION DE PROPAGANDA.

*Linz len Danub, 1888.*

El primer centro volapükista de la parte alta de Austria se halla situado en Linz len Danub. Este centro fué fundado en Mayo de este año, y hasta ahora tiene 80 socios, con 12 profesores y 4 cursos; asisten á estos estudiantes de toda clase de profesiones, creciendo no solo en nuestra ciudad sino en el pais entero; de tal modo, que el centro ha trasformado el *centro* del pais. La gran propaganda en Linz, ciudad que tiene próximamente 43.000 habitantes, se manifiesta claramente por esto, por la enseñanza particular para hombres, mujeres y niños. El curso para señoras es dirigido por profesoras, cuenta con personas de clases muy nobles. Particularmente alegra mucho que la diversión volapükista sea tan animada, cosa á la que ha contribuido el Sr. Shemidjörg, volapükista de Viena, con su visita.

Pero nuestra Sociedad reconoce muy

ned, kele söl Senmidjōng, volapükal se Vin, pötü visit oma, ezeponit. Ab klub obsik lesevom vemo gudiko feu-ni legletik fetanama pükik diseinü pakam volapüka, laböl jenis plo nevolapükans e neflens püka at, kels (jens), blöfoms mögi kapälnofa tagedik bevü nets difikün. Al rivön zeili jōnikun at klubis ik esladom gitiko, mekōn setopami volapükik, pötü popazäl oyelik e se kodat klub begom volapükafleu valik ninsedönös al: Balid volapükaklub löpislostänik in Linz len Danub, lotud «Austria» Löstän, samabledis, penedis, epotakadis a yegis literata votiks yegis literata pogesedom s if ek flagomatosi.

¿VOLAPÜK LI-BINOM VELATO LENADLIK NEFICULO?

Sök at binom dido nezesüdik, nag flens e toels volapüka emistoms koeffön, das vp. binom lenadlik nefikulikumo ka puk alik tala. Ab disapenöl, vpa, tidel noc pedipedöl soi eplagöl ya lonedo, eniludom das säk at mütom pagepükön so ofen, jüs pekulivöls valik tala noloms velati. Efe oizesüdos blünön blöfis se lif, se plak obsik al mekōn taeli alik seilöli dub vöds at: «Julels vpa. eblöfoms osi. Lenadalöd it püki at, e täno oklödol obe!»—Blofi som vilob nu blünön.

Etivob vpi. sis begin batula äyelik lädis e sölis zi fols in lotöp isik «Gemeindehaus.» (Fel. «Vpagased» bienik 1887 fan 59!) Pos tidüp lätik, o. b. balsebalid esagol jijulele sembal, dido vemo zilike: *Jijulel* divik oba, plägi kimik oblünol, if lugivob ole vödabuki gletik oba? *Jijulel* gepükol: Ag! liko kanob blünön sugivi sembal, if no nolob, kisi penön? Binob nog tu neskilik.

bien la gran influencia que produce el enlace del lenguaje con relación á la propagación del Volapük y tiene hechos para probar á los no volapükistas y enemigos de esta lengua, la posibilidad de inteligencia mutua entre diferentes naciones. Para conseguir este objeto hermoso, nuestro club ha resuelto tener una exposición volapükista, con motivo de la fiesta popular del año próximo, y por esta causa el club ruega se envíe al «Primer centro volapükista de la parte alta del Austria en Linz len Danub» prospectos, cartas, tarjetas postales ú otros asuntos de literatura, que serán devueltos si así se exige.

*Traducido por C. Osona.*

¿ES, EN VERDAD, EL VOLAPÜK COSA QUE PUEDE APRENDERSE PRONTO?

Esta pregunta es verdaderamente innecesaria después que los amigos y partidarios del Volapük han hecho confesar que esta lengua se aprende con más facilidad que cualquier otra de la Tierra. Mas el profesor del Volapük que suscribe, que no sólo posee diploma, sino que también ha practicado largo tiempo, cree que esta pregunta debe contestarse con frecuencia hasta que sepan la verdad todas las personas civilizadas. Se necesitará, en efecto, presentar pruebas de fuerza, de nuestra experiencia, para reducir á silencio á todo adversario por medio de estas palabras: «Los estudiantes del Volapük lo han demostrado. Aprende tú mismo esta lengua y entonces me crearás.» Una prueba análoga quiero dar ahora.

He enseñado el Volapük desde principio de Enero del año pasado, á cerca de cuarenta señoras y señores, en el *restaurant* «Gemeindehaus» de aquí. (Véase la Revista de Volapük, de Viena, de 1887, página 59). Después del último curso, es decir, undécimo, dije á cierta discípula, á la verdad muy exacta cumplidora de su deber: Mi apreciada discípula: ¿qué ejercicio harás si yo te presto mi diccionario grande? La discípula responde: Ay! ¿Cómo podré entregar un ejercicio determina-

Ob: Luüno vilolös blüfön osi! Binob pesuadöl, sugiv at no obinom tu fiku-li ole. Ab, *üsagof*, if te änob-la, dö kis sötob penön? *Gepükob* cogöl: Blünolös konoli sembal, beginöl segun kösöm fatelas obsik: *Abinos vöno.... Jijulel* äsmilof pömetöl: Oblüfob osi.

Edegetöl vödabuki oba ägolof domü. Pos dels kil edagetob penedi pepenöl äs binom depenäd, keli nu lägivob.

#### DEPENÄD.

O söl tidel löfik oba!

Eko pläg pevipöl!

Spidö, vifö! sugiv pemeköl, äs söl Tidel löfik oba evipom atosi! Ab stopö! *Stöfi* kimik sötob ibö välön al pläg at? Li-sötob kosumön fäni oba lölo e penön lekoned bal, ko sedek kel binom säto pesevik, flolatima beatik, kö sol len sil yulibik lunidom da glün bimas, kö fols floloms e vöpoms, böds bunoms e kanitoms? V-li sötob datuvön märi bal ko begin et, keli ol, tidel löfik, evipol in tidadüp lätik, o. l. «*Abinos vönö....?*»

V-li pagadül bal, kö natiko jifeilel yunik, jönik zenodo, jixolas löfabik oba, jigokas e ganas no dälof defön? V-li fino sötob penön dö lejekadamat, kel päplösenom fa damatels teva tlupa bal so dledlik ävilob peuön: so magifik das änatemob dibiko, ven jamep lätik ätuvom deili lejekik me flad bal bila, bi ko deil cogik at damat äfinom?

No! okömob no ko plägs dimik som.

Ab klödöb, büfo kömob al begin pläga obik, vokol ya pos nindug at: Labob säto! E niludob jeno it, binos gudikün, dismütobok plo adelo. No-li niludol i also, sl. Tidel löfik oba?

do si no sé qué escribir? Soy aún demasiado torpe. Y yo dije: Al menos tened la bondad de ensayarlo! Este trabajo no te será demasiado difícil, estoy convencido.

Pero—decía ella—si siquiera supiese respecto qué debo escribir! Respondo riendo: Deseo entregues cierta anécdota empezando según la costumbre de nuestros abuelos: *Erase en otro tiempo...* La discípula reía prometiendo: Lo ensayaré. Y recibiendo mi diccionario, marchaba á su casa. Tres días después obtuve el trabajo, escrito como está la copia que ahora presento.

#### COPIA.

Mi querido profesor: He aquí el ejercicio deseado. Pronto, pronto! La lección hecha como mi amado profesor deseaba. Pero ¡oh dificultad! ¿Qué materia debo, pues, elegir para este ejercicio? ¿Debo replegar mi fantasía totalmente y escribir una novela con *Sedek*, que es bastante conocida del público, donde el sol de la bienaventurada primavera resplandece en el azulado firmamento á través de los verdes árboles, donde las flores abren sus pétalos y exhalan perfumes y las aves revolotean y cantan? ¿O debo inventar un cuento maravilloso con la introducción que tú, amado profesor, querías en la lección última, es decir: *Erase en otro tiempo....?*

¿O un idilio popular, donde naturalmente no debe faltar la joven y hermosa labradora en medio de sus vacas favoritas, de las gallinas y de los gansos? ¿O debo, finalmente, escribir sobre un drama horrible, uno tan temible quiero decir, tan magnífico, que representado por cómicos de la legua, entusiasme grandemente cuando el último héroe encuentre una horrible muerte mediante una botella de cerveza, porque con esta chistosa muerte, termina el drama? No, no iré con tan pobres ejercicios. Pero antes creo que llego al principio de mi trabajo; pon después esta introducción: «Tengo bastante!» Y conjeturo realmente que esto mismo es lo mejor: lo dejo por hoy. ¿No piensas también así, mi amado profesor?

Togo äsedof jijulel ät kadili ko vöds at: Regob vemo, tidel oba, sagolös obe, plägi kimik vipol fa ob ed ologol, tidel löfik äs iobedik obinob. Spelöl binob jijulel danikün ola.

Ida.

Nu säkob: Kisi ni ludoms lilädels e jililädels gaseda «Volapük» dö pened at? Epenob omi, äso edagetob omi ko püks ot, kelis jijulel oba epökof. Ba obinom omes sugir nitedik tuvön e menodön pökis valik. Ab säk binom: Kisi niludoms volapükels votik dö pened at? No-li blöfom, das volapük binom lenadlik neficulo? Lepato, ven sagob, das jijulel at no estudol püki sembal plä motapük ofa deutik e nu volapük. Klu: Volapük lenadlik nefkulküno lifö, glufö, flölö!

Hauptmann.

A. G.

#### DEMAN A TIDAFLENELS.

Vedabs lilamabukis spänik as peigeboms in juls läna ola de klat balid cillas jü sleps geslikum julas at sam bal de klat alik. Va sevöl bukis at, no kanob penön tiädis. In Ecuador labon bukis gudik plo gebam at. Spelab, das Spän, län katalik kulivama bäledik en labom säla e labob kaufidi, das al a Söl lestimadigik binal seval lesefik bukas bida at. Jibladels abas äkosumafs bukis julas abas, ab ats no binams gudik e mütamsäv palävepolöl in pük spänik. Klädob, das ninäf amsik no akaten am-la bijapi di Portovieja kel olabomän al dumän vabi at. If lilamabuks olabamsäv i ninäfi valekavik, abizugabsäv somikis al lenadön sepükis stäfas at. Ko desänobs sedän suna jibladilis vatic al Ecuador, mütafs lenadän püki spänik ed al fin at vilabäs

A la vez envía esta misma discípula una tarjetita con estas palabras: «Deseo grandemente, mi profesor, me digas qué clase de trabajos deseas de mi y verás cuán obediente seré. Está esperando tu muy agradecida discípula.»

—Ida.

Ahora pregunto: ¿Qué piensan los lectores y lectoras de la revista «Volapük,» respecto á esta carta? La escribo tal cual la hizo, con las mismas faltas que mi discípula cometió. Quizá será para ellos tarea interesante encontrar y corregir los defectos. Pero la pregunta es: ¿Qué suponen los demás volapükistas acerca de esta carta? ¿No prueba que el Volapük es cosa que puede aprenderse con mucha facilidad? Muy particularmente si digo que esta discípula no ha estudiado otra lengua fuera de su lengua madre, el alemán, y ahora el Volapük. Por consiguiente, el Volapük puede aprenderse facilísimamente. ¡Viva, vejete, florezca!

Hauptmann.—A. G.—Traducido por M. Moreno.

#### PETICIÓN Á LOS AMANTES DE LA ENSEÑANZA.

Necesitamos libros de lectura españoles como los empleados en las escuelas de primera enseñanza de niñas de tu país hasta los grados superiores de estas escuelas; un ejemplar de cada clase. Como no conozco estos libros no puedo escribir los títulos. En la República del Ecuador no hay libros buenos para este uso. Espero que España, país católico, de antigua civilización, tendrá bastantes y tengo confianza que tú, señor estimado, eres seguramente conocedor de los mismos. Nuestras hermanas empleaban los libros de nuestras escuelas; pero estos no son buenos y deberían ser traducidos en lengua española. Creo que el contenido de los libros que tenían para este objeto no plugiera al Obispo de Portoviejo. Si tuvieras libros de lectura y el contenido de cosas materiales, preferiría estos para aprender la pronunciación de estas materias. Como proyectamos mandar pronto otras hermanas al Ecuador debemos estudiar la lengua española; á

i kalabuki spänik kel ninam kalatidit et stäfis ju sleps galikum asfebanc ted Pemanoms in tino absa.

Viladöse iba potön abes bukis samik ka kalam e penän abes in bid kimik kanabsäv pelan ali sefiküno, if sua kanal sumän suämi meda patananam.

Klas binas dün gletik ple abs. Hamatise vödäs bukis kanan labön is, ab. bukis bida at no.

Jibladel M. Paula Josefa Bättig. Klend, Maria.—Hilf. Altstätlen.

San Galän—Suiza.

#### DALETOM-ÖD IN PÜD.

Labob leglifi lenunön volapükeles deili de kolänel obas gudälik Söl dokel Victor Allaire. Slen obsik papidöl älabom yelis 66; edilom, in Paris velul 25 id. yela al. pos maläd lonedik e dokel. Söl dokel Allaire äbinom medinel nolelik e lemäkabik, kel iplagom lonedo e itävom da vol lölik. Äbinom molik, löfadigid, fufik e vemo koliedik. Benäl, dünavil e divod oma imelidoms ome ledivi, flenügi e dilsumäli de calablods oma valik. Pösods valik kels esevoms omi, elöfoms e elestimoms omi. Beil omik binom pölüd legletik plo nolels e medinels. Flentän, vilöl mesedön sembali de cils omik lemäkabikün, igevom ome stinakluzifi de fizir stimamontieluba, e zif oma lomik ivälom omi os konsäladi stüka de Seine-e-Marne. Söl dokel Allaire äbinom pakel zilik e jälel nämik volapüka; äbinom kademaal e funakopanal volapükakluba flentik. Volapükels nevelo fögetoms-öd nemi de Söl dokel Allaire e dlenoms-öd ko obs mani kel äbinom slopel zilikün de balad popas e de püd valemik.

D. O. D.  
H. Guigues.

Plo Volapükels.—Ut kel sedom obe penedamäkis, kövamäkis e potakadis de län omik, emiko samadis 500, ogetom

este fin deseamos tener un libro de cálculo español que contenga esta enseñanza de cuentas ó cálculos hasta los grados superiores como el comercio y la profesión piden en nuestro tiempo. Desearía nos enviaras por correo esos libros, con la cuenta, y escribimos de que modo pagaríamos con seguridad el importe, si no puedes recibir la suma por envío de correos. Esto es un servicio grande para nosotros. Las gramáticas y diccionarios se pueden tener aquí, pero los demás libros no.

*Traducido por M. Moreno.*

#### DESCANSE EN PAZ.

Tengo temor de anunciar á los volapükistas la muerte de nuestro bondadoso compatriota el Sr. Dr. Victor Allaire. Tenía nuestro querido amigo 66 años; ha muerto en Paris el día 25 de Julio de este año después de una larga y penosa enfermedad. El Sr. doctor Allaire, que había ejercido largamente y viajado por el universo entero, era médico sábio y muy célebre. Era dulce, digno de ser amado, ingenioso y muy resignado. Su benevolencia, su prontitud en servir y su abnegación habían merecido riqueza, amistad y simpatía de todos sus colegas. Todas las personas que le habían conocido le amaron y le respetaron; su muerte es una pérdida grande para sábios y médicos. Flentän, queriendo recompensar cierto favor de sus muy ilustres niños, le había concedido la medalla de Oficial de la Legión de Honor, y su pueblo natal le había elegido como consejero de la circunscripción del Seine-e-Marne. El Sr. Dr. Allaire era propagador celoso y defensor enérgico del Volapük; era académico y socio fundador del centro de amigos del Volapük. Los volapükistas jamas olviden el nombre del Sr. Dr. Allaire y lloren con nosotros al hombre que era partidario celoso de la unión de los pueblos y de la paz universal.—*Traducido por Diges.*

Para los volapükistas.—Aquel que me envíe sellos de cartas, de sobres y tarjetas postales de su país, hasta 500 ejemplares, recibirá inmediatamente

*foviko fa ob i samadis 500 sotas et de Löstän, Nugän e Danubatats.*

Ladetonös penodis söle:

CORNEL ENGEL.

Wien (Löstän) VIII Auerspergstrasse 5.

SETOPAMS.

Pötü setopam dustodik yela at in Bruxelles, vilob givön nünis nitedik anik tefü setopams kelsbinoms to mödik sis yels anik. Rigad setopamas binom Flentänik. Balid äsibinom du volut. Namätels patik läna päbegoms al te 110 äsetopoms e mesedams 25 päse-diloms. Atos äbinom begin stita setopamas kels kodom kosteifalöfide tings difiks dustoda netik. Plo atos pälanimoms fa govam.

Segun leseo stitamelas, setopams ämutoms panulön ofen, ab kligs mödiks begina yeltuma at neletoms lefulami desäna at gudik. In yel 1833 bud zegik älonpm setopami lulayelik.

Kelos binos notedik in jen setopamas binos nüm gletöl setopelas e mesedamas. In 1801 äbinoms setopels 229 e mesodamo 80; in yel suköl 540 setopels e mesedams 254; In 1806 dilsumels 1422 e kelas 610 peklonoms. In 1849 yüfobs nümi 4532 plo dilsumels e 3741 plo mesedams. Yels mäl pos atos setopels äbinoms 21.064. In setopam valemik de 1867 pösods 52.000 ädilsu-moms e 20.000 pämesedoms.

Segun sam de Flentän tats mödik Yulopa e Melopa evilöms labön setopamis okik todas nu kosteifalamsgletik binoms in lans valik kels laboms dustadis nitedik. Is valiks nemoms setopami gletikün e jönikün de antwerpen in 1885.

Ifi ut de Bruxelles no binom so jönik e valemik äs ut de antwerpen, binom vemo nitedik.

A. Renier.

también ejemplares de 500 especies de Austria, Hungría y estados del Danubio.

Dirigirse por escrito al señor

CORNEL ENGEL.

Viena (Austria) VIII Auerspergstrasse 5.

LAS EXPOSICIONES.

Con motivo de la exposición industrial de este año en Bruselas, quiero dar algunos interesantes informes referentes á las exposiciones, que son verdaderamente muchas desde algunos años. El origen de las exposiciones es francés. La primera existía durante la revolución. *Namätels* particulares del pais eran escitados; pero solamente 110 exponían y fueron distribuidos 25 premios. Esto era el principio de la institución de las exposiciones, las cuales motivaron la rivalidad de las diferentes ramas de la industria nacional. Para esto eran animados por el Gobierno.

Según el acertado juicio de los organizadores, los exposiciones debían realizarse con frecuencia, pero las muchas guerras de principio de este siglo impidieron la ejecución de este buen proyecto.

Lo que es notorio en los anales de las exposiciones es el crecido número de expositores y de premios. En 1801 eran 229 los expositores y 80 los premios; en el año siguiente, 540 los expositores y 254 los premios; en 1806 los concurrentes fueron 1422, de los cuales fueron premiados 610. En 1849 los expositores 4532 y 3741 los premios. Estos seis años últimos los concurrentes eran 21.064. En la Exposición universal de 1867 tomaron parte 52.000 personas y fueron premiadas 20.000.

Según el ejemplo de Francia, muchos países de Europa y de América quisieron tener sus exposiciones, á pesar de que ahora hay gran competencia en todos los países que tienen industrias interesantes. Aquí todos mencionan la grandiosa bellísima exposición de Antwerpen en 1885.

Aunque la de Bruselas no es tan bella y universal como la de Antwerpen, es muy interesante.

Traducido por M. Morano.

**Volapükeles.**—Dokel Fernandez Iparraguirre, kobobel obsik, pakel zilikün volapüka, binom malädikün. God vilom—la saunön omi, äs desidobs vemo.

Gased Ateneo de Madrid desidom pübön pükäti damaniföfik tidüpa keli tefü pük valunik, epükatom Söl de Ugarte, kovobel obsik e volapükel distinik.

**A los volapükistas.**—Nuestro querido consocio Doctor Fernandez Iparraguirre, celoso propagador del Volapük, hállase enfermo. Dios quiera que se mejore, como nosotros lo deseamos.

La Revista del Ateneo de Madrid publicará á petición suya, el discurso inaugural que, acerca de una lengua universal, pronunció nuestro distinguido consocio Sr. de Ugarte, entusiasta volapükista.

TELAPÜKATS VOLAPÜKIK.

1. Kipladi golol, o flen oba?—Golob su feli?
2. Kisi odunol su fel?—Osovob glemi.
3. Glemi kimik osovol?—Osovob uti, keli egetob dub nilan oba.
4. Nilan ola osovom-li i glemi?—I nilan oba osovom glemi.
5. Glem pasovom-li nog adelo dub nilan ola?—No, o söl oba, nilan oba osovom glemi in flukatim.
6. Sot alik glema pasovom-li in flukatim?—Sot teldik glema pasovom ya in flolatim.
7. Sot kimik glema pasovom adelo de ol?—De ob vuit e glen pasovoms adelo.
8. I zeb e zab li-pasovoms de ol?—I zeb e zab pasovoms de ob, ab latikumo.
9. I klen e leüd li-pabumoms in fels ola?—Klen pabumom selediko e leüdeno pabumom.
10. Kiplad leüd mödik pabumom?—Leüd mödik pabumom in Silop efe in Cinän ed in Nidän.
11. I kämals li-patuvoms in Silop?—Si, o söl obik, i kämals patuvoms in Silop.
12. Kiplad kämals patuvoms leigo?—Patuvoms leigo in Fikop.
13. Rens no li-patuvoms in nolüd Silopa?—Noe rens soi bers patuvoms in nolüd Silopa.
14. Kitim vuit e glen paklopoms?—Vuit e glen paklopoms in hitatim ud in fukatim.
15. Kipladi glem pavegom pos klop?—Pavegom in domis, kels panemoms fluköps.
16. Kitim glem pacepom kösömo?—Pacepom kösömiko in nifatim.
17. Kikod glem no pacepom in hitatim?—Glem no pacepom in hitatim, bi yelatim at binom tu vamik e lepato, bi mens no laboms timi al cepön glemi.

NEF AS NÖK.

**Valcour.** Ko kel elabol flapeni. Emekon penön len flen oba Liancour; lücodatom ole cödi lefulik e koefom, das ebinom lägleipel. Famül fe ebeginom ya, böbi, al loveblinön ole nuni gudik at, e mutob foviko denu ali sog oba.

Löpikünan. Vemo danik—ab—

Valcour. Also kanol slipön leo takediko. Galob ple ol.

(Del Volapükaklubsa.)

Carretera de Madrid á Zaragoza, (continuación).—J. Diges.  
Biblioteca caracense.—J. Diges.

II.—CRÓNICA DEL ATENEO.

Conferencias: del Sr. Manterola, del Sr. Mayoral y de D. Alvaro Figueroa.

III.—SECCIÓN DE NOTICIAS.

Correspondencia, suscripciones pagadas y anuncios en la cubierta.

## ANUNCIOS.

S. U!

In fin balsula 1888 opubos:

### VOLAPUK ALMANACH PLO 1889

(yelüp telid)

fa

SPIELMANN SIGMUND, PLOFED VPA.

Suäm lekaleda at in tegot glepöpik binom: mk. 1.—, frs. 1.25, fl. 0.62.

Ninöf: Demag dilekela kadema plof. Kerckhoffs.—Bipük.—Kaled plo 1889.—Lifanunod söla Datuval Schleyer.—Stit kadema vpik.—Läpols difik kademalas e vpanas sikik votik.—Lised lefulnik tidelas, löpatidelas, plofedas e spodaldas (i flanü vpa-klab flentik).—Lised bukas, gasedas vpik e. l.—Lekaled at binom pelautöl löliko in vp. ed obinom «Vademecum» gudikün plo vpanas valik.

Püb de Mayer Eduard Heinrich, Leipzig,  
ROSSPLATZ 16.

Se vende  
en  
Guadalajara

**CAFÉ**  
**NERVINO MEDICINAL**  
**MARAVILLOSO SECRETO ARABE**  
Cura infaliblemente los padecimientos de la cabeza, incluido la jaqueca, los males del estómago, del vientre, los nerviosos y los de la infancia en general. — Se vende á 12 y 20 rs. caja para 20 y 40 tazas en las principales Farmacias de España. Depósito:  
**Dr. MORALES, Carretas, 39, Madrid**  
Especialista en Sífilis, Venéreo, Esterilidad e Impotencia.  
**SUS CÉLEBRES PILDORAS TÓNICO-GENITALES** curan la debilidad, impotencia, espermatorea y esterilidad. Acción segura y erentias de todo peligro. — Se venden en las principales Farmacias de España á 30 reales caja y se remiten por el correo.  
**MADRID**  
**CARRETAS**  
**39**

Farmacias  
de  
Almazán y  
Fernández.

DUNANÄT VALEMİK DŌ ABSTRANTIA

MANIFAM NOLELES VOLAPÜKIKS

GLEPLÖP LEJÖNIK

Levikodäl levöladiik, levemüno.—Gledin gletabidumi in menadikos, (noligik)

LANINŌ.... FÄ....

Al jonön soli, no dalitol ko litab.

Suvokobs e suflagobs atoso libolanimiko lanes löpisenälik kelis aisteifalom levipiko, löl sekulivam äisliko lefulämi subimäl e lesamäl omik, esü itäli okik; diseinü en mökön engs, omi, plo lifi füdetik E. L.

Ladetonös  
Alejo L. Girond.  
Disa Dunan Valemik.

Tunas de Zaza.—Cuba.—Melop.

La extensa y escogida circulación que tiene nuestro periódico, no sólo en España sino en Africa, Asia, América, y en todas las naciones de Europa, ofrece á los anunciantes positivos resultados.

A pesar de eso, hemos señalado los siguientes módicos precios:

Para los suscritores: En línea seguida, como ésta, *15 céntimos de peseta* cada una.

Para los no suscritores: *20 céntimos*.

Por cada línea de letras *versales*, se contarán dos para el pago, siempre que no excedan de *medio centímetro* de altura.

Kad fotografik Kademelefa, ninöl demagis kademalas valik volapüka.

Paselom in Volapükabür de París, 19 Boulevard Montmartre, e popotom glato cenü potakomit bevünetik de frans 2,60, u cenü penedamäks netik.

Gran fotografía de la Academia volapükista, conteniendo los retratos de todos los académicos.

Se vende en el *Volapükabür* de París, 19 Boulevard Montmartre, y se enviará franca de porte contra giro de 2,60 francos, ó el mismo valor en sellos de correos.

### Pänods.

Kodü deilam labedela, paseloms: 1.º pänots lul relik gudikün ab smalik, su koped.

Binoms paseitöl in Burgos, dom de Söl Jorge de la Riva.—Plaza del Arzobispo, 19, 2.º, deto.

2.º Bijut bal velatik a. b. pänod votik su koped 0,75<sup>m</sup> plo 0,60, rigadik de «Teniers» kel plisenom kligaseitopi.

Binom paseitöl in dom de D. Agapito Gil Manrique.—Hortaleza, 63, stök balid.—Madrid.

### Cuadros.

Por muerte del dueño, se venden: 1.º cinco cuadros religiosos muy buenos, pero de pequeñas dimensiones, pintados en cobre.

Se hallan depositados en Burgos, casa de D. Jorge de la Riva.—Plaza del Arzobispo, 19, 2.º, derecha.

2.º Una verdadera alhaja que es otro cuadro en cobre de 0,75<sup>m</sup> por 0,60 original de «Teniers» que representa un campamento.

Está depositado en casa de D. Agapito Gil Manrique.—Hortaleza, 63 entresuelo derecha.—Madrid.

GASED EL VOLAPÜK.—Yelüps balid e telid gaseda at popotoms pla frans lul in penedamäks, fa söl Fernandez Iparraguirre.

REVISTA EL VOLAPÜK.—Los años 1.º y 2.º de esta revista se enviarán á cambio de cinco pesetas, por el Sr. Fernández Iparraguirre.

### LITERAT VOLAPÜKIK.

Bukil at, de flans 64, ninom konis, konilis, tikadis, lepükedis e l. lautelas 24 de nets difik 14, suämöl laltügils 75 nepoedik e poeds 21.

Kostom te fran bal.

### VÖDASBUK VOLAPÜKIK SPÄNIK.

Popotom pla frans kil.

Vödabuk spänik-volapükik opubom suno.

GLAMAT VOLAPÜKIK, fa Dokel Fernandez Iparraguirre (Vpatidel e löpitidel balid in Spän), pebelöböl e pexamöl fa Schleyer; ninom nomis valik zesüdik, vödalisedis e plägis. Segivam telid; suäm frans 1'50; patanöl frans 2.

### LITERATURA VOLAPÜKISTA.

Este librito, de 64 páginas, contiene cuentos, anécdotas, pensamientos, máximas, etcétera, de 24 autores de 14 naciones distintas, sumando 71 artículos en prosa y 21 poesías.—Sólo cuesta una peseta.

### DICCIONARIO VOLAPÜK-ESPAÑOL.

Se remite por tres pesetas.

El Diccionario español-volapük aparecerá pronto.

GRAMÁTICA DE VOLAPÜK, por el Doctor Fernández Iparraguirre (Vpatidel e löpitidel balid in Spän). Obra aprobada y revisada por Schleyer; contiene todas las reglas indispensables, vocabularios y ejercicios. 2.ª edición, en rústica 1'50 ptas; pasta de tela 2 pesetas.